HANOI UNIVERSITY

ENGLISH DEPARTMENT

TRANSLATION AND INTERPRETATION ASSIGNMENT

Supervisor: Mr. Nguyễn Đăng Khuê
Group: A
Class: 1A – 08

Student: Lê Thị Tư
Nguyễn Duy Tùng
Nguyễn Thị Hằng
Phạm Thị Thanh Nhàn
Hoàng Thị Thúy Mai

Hanoi, November 2011

TABLE OF CONTENT

Member assessment 4

Acknowledgement 6

Abstract 7

Foreword 8

Part one: Translation Assignment **9**

I. English – Vietnamese Translation Assignment 10

Topic: ***"Cultural Differences Affecting Transactions: From the Western Perspective"***

1. (English) source text 11

2. Targeted text (suggested translation) 13

3. Analysis 15

4. Glossary 20

II. Vietnamese – English Translation Assignment 21

Topic: ***"Để lễ hội là nét đẹp truyền thống"***

1. (Vietnamese) source text 22

2. Targeted text (suggested translation) 23

3. Analysis 24

4. Glossary 28

Part two: Interpretation Assignment **29**

I. English – Vietnamese Interpretation 30

Topic: ***President Obama's Third Annual Back to School Speech***

1. English transcript 31

2. Suggested interpretation 33

3. Analysis: Source language script 35

4. Analysis: Translation script 45

II. Vietnamese – English Interpretation 56

Topic: ***Bài phát biểu tại lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em Thế giới"***

1. Vietnamese transcript 57

2. Suggested interpretation 59

3. Analysis: Source language script 61

4. Analysis: Translation script 72

References 88

MEMBER ASSESSMENT

Lớp 1A08 - Nhóm A Họ và Tên		Số điện thoại	Email	Nhận xét
Nhóm Trưởng	Nguyễn Duy Tùng 0807010216	0988173622	tungnd.hanu@gmail.com	➢ Lên kế hoạch học tập và phân công nhiệm vụ cho các thành viên ➢ Chuẩn bị bài cẩn thận ➢ Tích cực tìm tài liệu, đóng góp ý kiến khi thảo luận, có nhiều ý tưởng hay, đánh giá và gợi ý xác đáng ➢ Ghi chép lại những ý kiến khi thảo luận ➢ Chịu trách nhiệm thiết bị học nhóm, tổng hợp và trình bày bài, hiệu chỉnh kĩ thuật máy vi tính ➢ Hoàn thành 100% công việc được giao
Thành viên 1	Lê Thị Tư 0807010218	0979039683	letu.1a08@gmail.com	➢ Liên lạc, tiếp nhận ý kiến gợi ý từ giảng viên hướng dẫn ➢ Tích cực tìm tài liệu và tích cực đóng góp ý kiến khi thảo luận ➢ Tham gia học nhóm đầy đủ ➢ Ý thức làm việc theo nhóm tốt ➢ Chỉnh sửa bài lần cuối ➢ Hoàn thành 100% công việc được giao

Thành viên 2	Nguyễn Thị Hằng 0807010054	01689971302	hangnguyen.1a08@gmail.com	➢ Đi học nhóm đầy đủ, đúng giờ. ➢ Tích cực tìm tài liệu ➢ Ý kiến đóng góp có tính hiệu quả cao. ➢ Chỉnh sửa bài cẩn thận, kĩ càng. ➢ Ý thức làm việc theo nhóm tốt ➢ Hoàn thành 100% công việc được giao
Thành viên 3	Phạm Thị Thanh Nhàn 0807010145	0973447325	nhanpham040690@gmail.com	➢ Đi học nhóm đầy đủ ➢ Tích cực tìm tài liệu và tham gia đóng góp ý kiến trong các buổi học nhóm ➢ Làm phần vocabulary, glossary ➢ Tích cực tìm tài liệu, tìm được tài liệu dịch viết Việt – Anh có sự phê duyệt của giáo viên hướng dẫn. ➢ Hoàn thành 100% công việc được giao.
Thành viên 4	Hoàng Thị Thúy Mai 0807010119	0974697537	kara.spears90@gmail.com	➢ Tìm được tài liệu dịch viết Anh – Việt có sự phê duyệt của giáo viên hướng dẫn. ➢ Tham gia thảo luận đầy đủ ➢ Hoàn thành 100% công việc được giao

ACKNOWLEDMENT

Firstly, we are deeply grateful to our supervisor, Mr. Nguyen Dang Khue, lecturer of English Department, Hanoi University for his enthusiastic instruction and precious suggestions from the beginning to the end of our assignment.

In addition, we owe a sincere thank to other students of class 1A08 and former students of English Department, Hanoi University - for their comments and valuable advice.

In the end, we would like to give our special thanks to our families who have been interminably encouraging and facilitating us to fulfill this assignment.

Wish you all good health and success!

(Group A – Class 1A08)

ABSTRACT

The purpose of this assignment is to provide related knowledge of translation and interpreting work for student. It is a good opportunity to see how student apply the theory of translation and interpreting into practice. This study also gives students challenges in translating, such as:

- *The influence of context on the content of translated version.*
- *The effect of cultural factors (especially, when translating from Vietnamese text into English version) including idioms, sayings, proverbs, etc to translator.*
- *The role of standard knowledge or specific knowledge to translator (when dealing with specific concept, term or culture, history, geography, science issues and social activities, etc).*
- *The requirement of translator's using language standard.*

Part 1: Translation

- *The influence of text type on expression.*
- *The function of syntax in sentences.*
- *The important of revision.*

Part 2: Interpretation

- *The significant of interpreter's listening skill (different accents) and, native or non-native speaker…).*

- *The effect of remember ability and method of improving memory.*
- *The important of delivery skill (easy to understand, logical structure, well pronunciation, confident and convincing interpretation, etc).*

FOREWORD

Translation is a craft, which requires many qualities and skills such as information analyzing and vocabulary competence for a translator; quick response and good memory for an interpreter. It is clear that there is an unavoidable gap between translation study at academy and translation profession. Therefore, this paper is carried out in order to equip students majoring English, especially those to become future professional translators/interpreters, and to figure out the distance between academic theory and practical situation. By that, students would find useful and practical strategies to gain success in their coming translation career.

Regarding to research methodology, for translation part, we will focus on source language analysis basing on specific context and accordingly discover highlighted features, challenges and difficulties in translation process and transfer to targeted language. For interpretation part, after listening to the speeches, analysis of sentences, grammar, speech delivery, and so on, will be conducted to help find difficulties in interpretation. Finally, we will introduce suggested interpretation versions.

We expect that all our endeavor and efforts would partially contribute to the success of future translators/interpreters.

Part one: Translation Assignment

Topic:

Culture and Festival

I. English – Vietnamese Translation

Topic:

"Cultural Differences Affecting Transactions: From the Western Perspective"

1. Source text:

Cutural Differences Affecting Transactions: From the Western Perspective

The world may be getting smaller, the internet may make us feel like one global village; however, for all the technological advancements and all the enhanced awareness of other cultures, when negotiating a deal with business people from a non-Western culture, the same basic issues of miscomprehension remain. Subtle east-west communication differences can derail even the best-planned transactions.

Eastern and western cultures have been misunderstanding each other for centuries. Simple concepts can have different connotations. Most breakdowns in communication emanate from inherent cultural differences. Both sides now know that differences exist - and, in fact, usually know at least superficially, what the salient differences are; however, putting the knowledge into actual use in understanding those differences is a completely different story.

Certain cultural anthropologists and linguists speak of concepts of **high-context cultures** and **low-context cultures.** In **low-context cultures** (Western cultures such as in Europe and North America), people are typically from diverse backgrounds and use language to communicate with each other. Grammar is very rigid and determines the exact word order. By contrast, people in high-context cultures (which are more common in Asia) tend to rely on **collective cultural** experiences and expectations rather than actual language to communicate. For example, one aspect of Japanese language that has always amazed me is the ability for Japanese to understand their counterpart without fully expressing (out loud) their sentiments. Japanese often have no need to finish the sentence (doing so might even be inappropriate). When members of a high-context culture are in negotiations with those from a low-context culture, those things which were previously left unsaid now must be said. If they are not, the miscommunication that occurs at that point is often just the first of a long line of miscommunications yet to come.

Communications becomes even more difficult; high-context cultures are not only concerned with what remains unsaid but how it is said. Japanese speak of the concept of nemawashi incorrectly translated by some dictionaries as backroom negotiations. Which means roughly "planting the seed and taking care of the roots." From an American perspective, one notable aspect of negotiating with the Japanese is the relative strict adherence to hierarchy and use of rank-appropriate honorifics to address each other. American negotiators, on the other hand, tend quickly to call each other by their first names and have no problems speaking out of rank. Imagine if I, an American, started negotiating a contract by saying "Hey, Yoichiro, great to meet you. I am looking forward to working with you on this project, sit down and lets get started" after shaking his hand vigorously and directing him to his chair. The experience for

"Yoichiro-san" would be uncomfortable at best, most likely embarrassing and resulting in his loss of face vis-à-vis his colleagues. In any case, the negotiations would not start off in the most positive and friendly manner that the Americans would have expected.

Memboku or face in Japan is important. We Westerners tend to think of it as a very Japanese or Asian concept but in reality it is more than just culturally required courtesy, the preservation (and giving) of face is the fundament to the creation and honing of a business (and personal) relationship. If you make someone (inadvertently) lose face, then that person will have no interest in seeing the deal go through, even if it means "cutting off your nose to spite your face". We Westerners see face often as over-emphasis on courtesy, almost an Asian pet peeve. However, unlike Westerners who are able to "split" their work persona from their "private" persona, Asians do not separate the two facets of their persona; the work and private persona are indivisible.

Knowledge of these differences between our cultures and acceptance of the differences will not only enhance the transactional process but also deliver better results (and a better relationship!).

2. Targeted text (suggested translation):

Khác biệt trong văn hóa ảnh hưởng đến kinh doanh: Nhìn từ quan điểm phương Tây

Thế giới ngày càng nhỏ bé hơn, Internet khiến chúng ta có cảm giác thế giới như một ngôi làng toàn cầu. Tuy nhiên, dù cho khoa học công nghệ ngày càng cải tiến, sự hiểu biết về các nền văn hóa ngày càng được tăng cường, thì hiểu lầm do khác biệt văn hóa vẫn tồn tại khi đàm phán với các thương nhân không đến từ phương Tây. Những khác biệt dù rất nhỏ trong giao tiếp Đông-Tây cũng có thể dẫn đến thất bại cho dù những giao dịch được lên kế hoạch hoàn hảo nhất.

Hai nền văn hóa Đông Tây vốn có những hiểu biết chưa đúng về nhau trong nhiều thế kỉ nay. Một khái niệm đơn giản cũng có thể hiểu theo nhiều nghĩa khác nhau. Hầu hết các thất bại trong giao tiếp bắt nguồn từ những khác biệt văn hóa vốn có. Cả hai đều nhận thức được sự khác nhau đang hiện hữu, và trên thực tế thì chí ít họ cũng có chút hiểu biết về những điểm khác biệt đó nhưng để ứng dụng vào thực tế lại là chuyện hoàn toàn khác.

Một số nhà nhân chủng học và ngôn ngữ học đưa ra khái niệm về **văn hóa ngữ cảnh cao** và **văn hóa ngữ cảnh thấp**. Ở các vùng văn hóa ngữ cảnh thấp (nền văn hóa phương Tây như ở châu Âu và bắc Mỹ) thì mọi người thường có xuất phát điểm đa dạng và chủ yếu sử dụng ngôn ngữ để giao tiếp. Ngữ pháp trong ngôn ngữ của họ rất cứng nhắc và quy định trật tự câu từ nghiêm ngặt. Trái lại, những người sống trong các vùng văn hóa ngữ cảnh cao (văn hóa đặc trưng tại châu Á) lại có xu hướng dựa vào kinh nghiệm và kì vọng mang tính văn hóa tập thể để giao tiếp hơn là dùng ngôn ngữ chính xác. Ví dụ về một khía cạnh trong tiếng Nhật luôn khiến tôi thấy ngạc nhiên đó là khả năng hiểu ý của đối phương mà không cần phải diễn đạt đầy đủ ngôn từ. Họ không cần phải nói hết câu (cho dù điều này là không thích hợp). Trong giao dịch giữa các đối tác thuộc hai nền văn hóa, mọi thứ cần được diễn đạt rõ ràng, nếu không nó sẽ dẫn đến hàng loạt những hiểu lầm sau đó.

Giao tiếp trở nên khó khăn hơn; văn hóa ngữ cảnh cao không chỉ chú trọng vào điều chưa được nói ra mà còn cả cách nó được diễn đạt như thế nào. Người Nhật bản nói rằng khái niệm nemawashi đã bị một số từ điển dịch sai là **"cuộc họp kín"** mà nghĩa của từ này là **"gieo hạt và chăm sóc rễ"**. Theo quan điểm của người Mỹ, khi hợp tác với người Nhật Bản có một điểm đáng lưu ý là việc tuân thủ nghiêm ngặt thứ bậc và sử dụng kính ngữ phù hợp khi xưng hô. Ngược lại, người Mỹ có xu hướng xưng hô với nhau bằng tên, không coi trọng thứ bậc. Hãy tưởng tượng khi tôi, một người Mỹ, mở đầu buổi đàm phán bằng lời chào "Yoichiro, rất vui được gặp ông. Tôi rất mong được hợp tác với ông trong dự án này. Mời ông ngồi và chúng ta sẽ bắt đầu", sau một cái bắt tay chặt và chỉ cho ông ta chỗ ngồi. Việc không được gọi là "Yoichiro-san" ("-san" trong tiếng Nhật là một kính ngữ) khiến ông ấy cảm thấy không thoải mái, lúng túng và thấy mất mặt với đồng nghiệp. Trường hợp nào cũng như thế này thì cuộc đàm phán sẽ không thể diễn ra theo cách thân thiện và suôn sẻ như phía đối tác Mỹ mong đợi.

"Memboku" (thể diện) rất quan trọng đối với người Nhật. Những người phương Tây chúng ta thường nghĩ rằng thể diện là một khái niệm gì đó rất Nhật hay châu Á, mà trên thực tế nếu xét về mặt văn hóa, nó không đơn thuần chỉ là quy chuẩn văn hóa, giữ được thể diện là nền tảng để thiết lập và duy trì các mối quan hệ trong kinh doanh cũng như các mối quan hệ cá nhân. Nếu bạn làm đối tác của mình bị mất mặt dù là không cố ý thì họ sẽ không còn hứng thú gì với hợp đồng nữa, kể cả điều này không khác gì là 'hại mình hại người". Người phương Tây chúng ta luôn cảm thấy việc giữ thể diện của người châu Á luôn đặt lên hàng đầu mà đôi khi đây là điều rất khó ưa. Tuy nhiên không giống người phương Tây có thể tách bạch vấn đề cá nhân khỏi việc làm ăn, người châu Á không thể rạch ròi hai khía cạnh công và tư.

Hiểu và chấp nhận sự khác biêt giữa hai nền văn hóa không những thúc đẩy quá trình giao dịch mà còn đạt được nhiều kết quả tích cực (và một mối quan hệ tốt đẹp).

1.

3. Analysis:

Bản gốc	**Nhận xét và phân tích**	**Bản dịch gợi ý**
Source Language	In Vietnamese	Target language
Bài dịch Anh–Việt		
Tiêu đề: Cultural Differences Affecting **Transactions**: From The Western Perspective	Đây là một bài viết trên trang web chính thức của **"Nachman & Associates, P.C"** của Mỹ. Bài viết đề cập đến sự khác biệt trong văn hóa phương Tây và phương Đông ảnh hưởng đến sự thành công trong giao dịch kinh doanh. Tiêu đề sử dụng **"transaction"** có nghĩa là **"giao dịch"** nhưng nên dịch là **"kinh doanh"** sẽ thể hiện được sự bao quát lẫn tính chính xác về mặt nội dung.	Khác biệt văn hóa ảnh hưởng đến kinh doanh: Nhìn từ quan điểm phương Tây
Đoạn 1: The world may be getting smaller, the internet may make us feel like one global village; however, for all the technological advancements and all the enhanced awareness of other cultures, when **negotiating a deal** with business people from a non-Western culture, the same basic issues of **miscomprehension** remain. Subtle east-west communication differences can **derail** even the best-planned transactions.	Mệnh đề **"for all the technological … miscomprehension remain"** chứa thông tin tương phản nhưng trong văn bản gốc chưa làm nổi bật ý nghĩa tương phản này nên khi dịch chúng ta phải thêm cặp quan hệ từ **"dù cho…thì…"** để làm rõ ý. Cụm từ **"negotiating a deal"** có nghĩa là **"đàm phán một hợp đồng"** nhưng không cần dịch **"a deal"** mà vẫn đúng ý. **"Miscomprehension – hiểu nhầm"** cần dịch cụ thể ra là **"hiểu nhầm do khác biệt văn hóa"** cho rõ nghĩa. **"Derail"** có nghĩa là **"chệch hướng"**	Thế giới ngày càng nhỏ bé hơn, Internet khiến chúng ta có cảm giác thế giới như một ngôi làng toàn cầu. Tuy nhiên, dù cho khoa học công nghệ ngày càng cải tiến, sự hiểu biết về các nền văn hóa ngày càng được tăng cường, thì hiểu lầm do khác biệt văn hóa vẫn tồn tại khi đàm phán với các thương nhân không đến từ phương Tây. Những khác biệt dù rất nhỏ trong giao tiếp Đông-Tây cũng có thể dẫn đến thất bại dù cho những giao dịch được lên kế hoạch hoàn hảo nhất.

	nhưng nên dịch là **"thất bại"** để phù hợp với bối cảnh trong bài.	
Đoạn 2: Eastern and western cultures have been misunderstanding each other for centuries. Simple **concepts** can have different connotations. Most breakdowns in communication emanate from inherent cultural differences. Both sides now know that differences exist - and, in fact, usually know at least superficially, what the salient differences are; however, putting the knowledge into actual use in understanding those differences is a completely different story.	Trong văn bản gốc, từ **"concepts"** ở dạng số nhiều có hai cách hiểu. Một là mỗi một khái niệm sẽ có một ý nghĩa tương đương. Hai là mỗi một khái niệm sẽ có thể có nhiều cách hiểu khác nhau. Trong trường hợp này, cách hiểu thứ hai sẽ hợp lí hơn và cần dịch là **"một khái niệm"** mà vẫn thể hiện được cái chung cho nhiều khái niệm khác.	Hai nền văn hóa Đông Tây vốn có những hiểu biết chưa đúng về nhau trong nhiều thế kỉ nay. Một khái niệm đơn giản cũng có thể hiểu theo nhiều nghĩa khác nhau. Hầu hết các thất bại trong giao tiếp bắt nguồn từ những khác biệt văn hóa vốn có. Cả hai đều nhận thức được sự khác nhau đang hiện hữu, và trên thực tế thì chí ít họ cũng có chút hiểu biết về những điểm khác biệt đó nhưng để ứng dụng vào thực tế lại là chuyện hoàn toàn khác.
Đoạn 3: Certain cultural anthropologists and linguists speak of concepts of **high-context cultures** and **low-context cultures.** In **low-context cultures** (Western cultures such as in Europe and North America), people are typically from diverse backgrounds and use language to communicate with each other. Grammar is very rigid and determines the exact word order. By contrast, people in high-context cultures (which are more common in Asia) tend to rely on **collective cultural** experiences and expectations rather than actual language to communicate. For example, one aspect of Japanese language	Khái niệm **"high-context cultures"** và **"low-context cultures"** do nhà nhân chủng học Edward T. Hall đưa ra. Theo Hall, giao tiếp của nhóm người thuộc **"high-context cultures"** là kiểu truyền thông kiệm lời, bởi hàng loại điệu bộ, thái độ ám chỉ ngầm giữa họ với nhau, trên cơ sở cùng thỏa thuận hiểu theo ngữ cảnh giao tiếp. Trong khi đó nhóm **"low-context cultures"** không dùng ngôn ngữ trìu tượng, chứa nhiều ẩn dụ, thường nói thẳng nói thật, tránh nói vòng vo. Vì thế trong bản dịch hai khái niệm này vẫn được giữ nguyên thuật ngữ tiếng Anh và được tạm dịch là **"văn hóa ngữ cảnh cao"** và **"văn**	Một số nhà nhân chủng học và ngôn ngữ học đưa ra khái niệm về văn hóa ngữ cảnh cao và văn hóa ngữ cảnh thấp. Ở các vùng văn hóa ngữ cảnh thấp (nền văn hóa phương Tây như ở châu Âu và bắc Mỹ) thì mọi người thường có xuất phát điểm đa dạng và chủ yếu sử dụng ngôn ngữ để giao tiếp. Ngữ pháp trong ngôn ngữ của họ rất cứng nhắc và quy định trật tự câu từ nghiêm ngặt. Trái lại, những người sống trong các vùng văn hóa ngữ cảnh cao (văn hóa đặc trưng tại châu Á) lại có xu hướng dựa vào kinh nghiệm và kì vọng mang tính văn hóa tập thể để giao tiếp hơn là dùng ngôn ngữ chính xác. Ví dụ về một khía

that has always amazed me is the ability for Japanese to understand their counterpart without fully expressing (out loud) their sentiments. Japanese often have no need to finish the sentence (doing so might even be inappropriate). When members of a high-context culture are in negotiations with those from a low-context culture, those things which were previously left unsaid now must be said. If they are not, the miscommunication that occurs at that point is often just the first of a long line of miscommunications yet to come.	**hóa ngữ cảnh thấp".** Hai câu **"when members … yet to come"** chỉ diễn đạt một ý nhưng khá dài, người dịch có thể cô đọng trong một câu.	cạnh trong tiếng Nhật luôn khiến tôi thấy ngạc nhiên đó là khả năng hiểu ý của đối phương mà không cần phải diễn đạt đầy đủ ngôn từ. Họ không cần phải nói hết câu (cho dù điều này là không thích hợp). Trong giao dịch giữa các đối tác thuộc hai nền văn hóa, mọi thứ cần được diễn đạt rõ ràng, nếu không nó sẽ dẫn đến hàng loạt những hiểu lầm sau đó.
Đoạn 4: Communications becomes even more difficult; high-context cultures are not only concerned with what remains unsaid but how it is said. Japanese speak of the concept of nemawashi incorrectly translated by some dictionaries as backroom negotiations. Which means roughly "planting the seed and taking care of the roots." From an American perspective, one notable aspect of negotiating with the Japanese is the relative strict adherence to hierarchy and use of rank-appropriate honorifics to address each other. American negotiators, on the other hand, tend quickly to call each other by their first names and have no problems speaking out of rank. Imagine if	Trong văn hóa Nhật thì **"san"** là một kính ngữ không thể thiếu khi gọi tên người khác. Người dịch nên giải thích thêm yếu tố văn hóa này trong bản dịch vì không phải người đọc nào cũng biết đến qui tắc này. Nếu chỉ đọc từ thì **"in any case"** có nghĩa là **"trong bất cứ trường hợp nào"**. Dịch như vậy thì khác nghĩa hoàn toàn so với mạch ý của văn bản gốc. Trước đó tác giả	Giao tiếp trở nên khó khăn hơn; văn hóa ngữ cảnh cao không chỉ chú trọng vào điều chưa được nói ra mà còn cả cách nó được diễn đạt như thế nào. Người Nhật bản nói rằng khái niệm nemawashi đã bị một số từ điển dịch sai là "cuộc họp kín" mà nghĩa của từ này là "gieo hạt và chăm sóc rễ". Theo quan điểm của người Mỹ, khi hợp tác với người Nhật Bản có một điểm đáng lưu ý là việc tuân thủ nghiêm ngặt thứ bậc và sử dụng kính ngữ phù hợp khi xưng hô. Ngược lại, người Mỹ có xu hướng xưng hô với nhau bằng tên, không coi trọng thứ bậc. Hãy tưởng tượng khi tôi, một người Mỹ, mở đầu buổi đàm phán bằng lời chào "Yoichiro, rất vui được gặp ông. Tôi rất mong được hợp tác với ông trong dự án này. Mời ông ngồi và chúng ta sẽ bắt đầu", sau một cái bắt tay chặt và chỉ cho ông ta

I, an American, started negotiating a contract by saying "Hey, Yoichiro, great to meet you. I am looking forward to working with you on this project, sit down and lets get started" after shaking his hand vigorously and directing him to his chair. The experience for **"Yoichiro-san"** would be uncomfortable at best, most likely embarrassing and resulting in his loss of face vis-à-vis his colleagues. **In any case**, the negotiations would not start off in the most positive and friendly manner that the Americans would have expected.	đã đưa ra một ví dụ điển hình về trải nghiệm của Yoichiro-san, để theo mạch ý người dịch phải dịch là **"trường hợp nào cũng như thế này".**	chỗ ngồi. Việc không được gọi là "Yoichiro-san" ("-san" trong tiếng Nhật là một kính ngữ) khiến ông ấy cảm thấy không thoải mái, lúng túng và thấy mất mặt với đồng nghiệp. Trường hợp nào cũng như thế này thì cuộc đàm phán sẽ không thể diễn ra theo cách thân thiện và suôn sẻ như phía đối tác Mỹ mong đợi.
Đoạn 5: Memboku or face in Japan is important. **We Westerners** tend to think of it as a very Japanese or Asian concept but in reality it is more than just culturally required courtesy, the preservation (and giving) of face is the fundament to the creation and honing of a business (and personal) relationship. If you make someone (inadvertently) lose face, then that person will have no interest in seeing the deal go through, even if it means **"cutting off your nose to spite your face"**. We Westerners see face often as over-emphasis on **courtesy**, almost an Asian **pet peeve**. However, unlike Westerners who are able to "split" their work persona from their "private" persona, Asians do not separate the two facets of	Từ **"we"** trong **"we Westerners"** có thể được dịch là **"chúng tôi"** hoặc **"chúng ta".** Trong bối cảnh này, đây là một bài viết của một người phương Tây chia sẻ kinh nghiệm và lời khuyên đối với những người phương Tây nên phải dịch là **"chúng ta".** **"Courtesy"** có nghĩa là **"phép lịch sự"** nhưng khi dịch cả cụm từ **"culturally required courtesy"** nên dịch là **"quy chuẩn văn hóa" (theo cách cư xử có văn hóa….)** **"Cutting off your nose to spite your face"** là một thành ngữ trong tiếng Anh, người dịch không thể dịch từng từ đơn lẻ mà cần tìm một thành ngữ tương đương trong tiếng Việt để thay thế là **"hại mình hại người".**	"Memboku" (thể diện) rất quan trọng đối với người Nhật. Những người phương Tây chúng ta thường nghĩ rằng thể diện là một khái niệm gì đó rất Nhật hay châu Á, mà trên thực tế nếu xét về mặt văn hóa, nó không đơn thuần chỉ là quy chuẩn văn hóa, giữ được thể diện là nền tảng để thiết lập và duy trì các mối quan hệ trong kinh doanh cũng như các mối quan hệ cá nhân. Nếu bạn làm đối tác của mình bị mất mặt dù là không cố ý thì họ sẽ không còn hứng thú gì với hợp đồng nữa, kể cả điều này không khác gì là 'hại mình hại người". Người phương Tây chúng ta luôn cảm thấy việc giữ thể diện của người châu Á luôn đặt lên hàng đầu mà đôi khi đây là điều rất khó ưa. Tuy nhiên không giống người phương Tây có thể tách bạch vấn đề cá nhân khỏi việc làm ăn, người châu Á không thể rạch ròi hai khía cạnh công và

their persona; the work and private persona are indivisible.	**"Pet peeve"** là cụm từ cố định về nghĩa và được dịch là **"điều khó ưa"**.	tư.
Đoạn 6: Knowledge of these differences between our cultures and acceptance of the differences will not only enhance the transactional process but also deliver better results (and a better relationship!).		Hiểu và chấp nhận sự khác biệt giữa hai nền văn hóa không những thúc đẩy quá trình giao dịch mà còn đạt được nhiều kết quả tích cực (và một mối quan hệ tốt đẹp).

4. Glossary:

English	Vietnamese
Transaction	Một ngôi lang toàn cầu
One global village	Giao dịch
Anthropologist	Nhà nhân chủng học
Linguist	Nhà ngôn ngữ học
Ligh-context cultures	Văn hóa ngữ cảnh thấp
High-context cultures	Văn hóa ngữ cảnh cao
Collective cultural	Văn hóa tập thể
Backroom negotiation	Đàm phán kín, cuộc họp kín
Cutting off your nose to spite your face	Hại mình hại người
Courtesy	Phép lịch sự
Honorific	Kính ngữ
Pet peeve	Điều khó ưa

II. Vietnamese - English Translation

Topic:

"Để lễ hội là nét đẹp truyền thống"

1. Source text:

Để lễ hội là nét đẹp truyền thống

Lễ hội là hoạt động văn hóa trong đời sống tâm linh của mỗi người Việt Nam. Nhưng ngày nay trong cuộc sống xô bồ của xã hội hiện đại, lễ hội đã phần nào bị pha tạp và không còn giữ được nét đẹp truyền thống như xưa…

Từ xa xưa lễ hội đã trở thành một nhu cầu không thể thiếu trong đời sống tinh thần của người Việt. Còn ngày nay, khi kinh tế xã hội ngày càng phát triển, cuộc sống của mỗi người dân ngày càng được nâng lên thì nhu cầu về đời sống tâm linh của mỗi người vì thế cũng càng cao.

Có thể nói nét đẹp truyền thống của lễ hội là hướng con người về với cội nguồn dân tộc, tưởng nhớ công ơn của những người đi trước. Lễ hội còn là biểu trưng cho sức mạnh cộng đồng, bản sắc văn hóa của các vùng miền. Bản chất của lễ hội là niềm tin của con người vào một vị thần thánh, một vị thần linh nào đó được cả cộng đồng kính trọng. Qua đó con người bày tỏ lòng biết ơn, cùng một khát vọng vào cuộc sống bản thân, gia đình và cả cộng đồng, thì đây là những hoạt động đáng được trân trọng và gìn giữ.

Tuy nhiên, trong cuộc sống xô bồ của xã hội hiện đại, sự coi trọng vật chất cùng với bao lo toan về cơm áo gạo tiền cũng đã khiến nhiều lễ hội bị pha tạp, với những hủ tục, những hành vi ứng xử thiếu văn hóa của người tham gia lễ hội. Nhiều lễ hội mang nặng ý nghĩa vật chất, nhiều người đã lợi dụng lễ hội để kiếm lời như buôn thần bán thánh, cúng thuê…

Có thể nói lễ hội là hoạt động tâm linh không thể thiếu trong mỗi người Việt chúng ta. Nhưng để lễ hội luôn là nét đẹp văn hóa truyền thống thì lễ hội cần phải được tổ chức quy củ và hài hòa cả phần lễ và phần hội. Ở phần lễ của mỗi lễ hội thì phải khơi dậy được ý nghĩa văn hóa của lễ hội đó. Đơn cử như lễ hội Đền Trần phải làm sao khơi dậy được những hoạt động văn hóa thiêng liêng đó là cuộc hành hương về với cội nguồn… Còn ở phần hội phải có nhiều hoạt động vui chơi, giải trí cho tất cả mọi người. Để không còn cảnh chen lấn, xô đạp lên nhau mong đến gần hơn với nơi diễn ra nghi lễ…Hơn nữa cần hạn chế những mặt trái của lễ hội như các hủ tục lạc hậu, hạn chế đốt vàng mã, hương hoa. Không để các trò chơi trá hình diễn ra nhằm lừa du khách thập phương khi đến đi lễ hội.

Các ban ngành cần tăng cường tuyên truyền phổ biến pháp luật, để mỗi người dân thực hiện nếp sống văn minh. Việc kiểm tra xử lý những hoạt động phi văn hóa như bói toán, tăng ép giá tại những nơi diễn ra lễ hội...cần được đẩy mạnh và làm triệt để không hô hào, kiểu ra thông báo. Đảm bảo vệ sinh môi trường, để cho lễ hội diễn ra văn minh, an toàn, từ đó góp phần nâng cao hơn đời sống tinh thần cho mỗi người dân.

2. Targeted text:

Preserve traditional beauty of festival

The festival is a cultural activity in the spiritual life of every Vietnamese people. But in the hectic life of modern society, the festival has been somewhat mixed and no longer retain the traditional beauty.

From ancient time, traditional festivals have become an indispensable part in the spiritual life of Vietnamese people. Nowadays, the demands for the spiritual life of an individual are gradually increased since socio-economic has developed and living standards have risen.

It can be said that the traditional beauty of festival drives people to the origin of our ethnic, commemorates our predecessors. The festival is also symbol for community power and cultural identity of each region. The nature of festival is people's faith in a god who is respected by his or her community. People have a chance to express their deep gratitude and their own desire for their own lives, families and the whole community through the festival. Therefore, those activities should be respected and preserved by all people.

However, high appreciation of material values along with worries about how to manage a living of each person in hectic life of modern society has caused negative changes of many different festivals, including backward customs and tourists' bad behaviours. Festivals are being commercialized. Some people have been abusing festivities for profit by offering spiritual services.

It is said that festivals are the mental activities that are indispensable part in life of each Vietnamese people. However, to preserve the traditionally cultural characteristics, festivals should be well-organized harmonizing features both ritual and festive. In ritual part, people must evoke the cultural significance of each festival. For example, we consider how to evoke the cultural activity that is sacred pilgrimage to the origin in Tran Temple festival. As in festive part, the organizer should create more fun activities and entertainment for everyone to eliminate scenes of jostling and elbowing crowd struggling to get closer to the place where the ceremony takes place. Moreover, there is a need to restrict the downsides of the festival such as backward customs and practices, habit of burning votive offerings. In addition, all the gambling disguised to trick visitors should be banned by the local authorities.

Those authorities should strengthen the propaganda of laws for every citizen to live in a civilized lifestyle. The inspection and measure of non-cultural activities such as fortune telling, price squeeze in the areas where the festival is hold should be boosted and

reinforced thoroughly. Besides, maintaining environmental hygiene helps to hold festival in a civilized and safe way, and thus contributing to enhance the spiritual life among citizens.

3. Analysis:

Bản gốc	**Nhận xét và phân tích**	**Bản dịch gợi ý**
Source Language	In Vietnamese	Target language
Bài dịch Việt-Anh		
Tiêu đề: **Để lễ hội là nét đẹp truyền thống**	Đây là tiêu đề nên cần dịch ngắn gọn, có thể lược bỏ những mạo từ không cần thiết.	**Preserve traditional beauty of festival**
Đoạn 1: Lễ hội là hoạt động văn hóa trong đời sống tâm linh của mỗi người Việt Nam. Nhưng **ngày nay** trong cuộc sống xô bồ của **xã hội hiện đại**, lễ hội đã phần nào bị pha tạp và không còn giữ được nét đẹp truyền thống như xưa…	Trong văn phong tiếng Việt cùng một ý nhưng lại được diễn đạt dài dòng. Ở đoạn này, **"ngày nay"** và **"xã hội hiện đại"** cùng đề cập đến thời điểm hiện tại nên khi dịch người dịch chỉ cần dịch cụm **"xã hội hiện đại"** mà không cần dịch từ **"ngày nay"** nữa.	The festival is a cultural activity in the spiritual life of every Vietnamese people. But in the hectic life of modern society, the festival has been somewhat mixed and no longer retain the traditional beauty.
Đoạn 2 : Từ xa xưa lễ hội đã trở thành một nhu cầu không thể thiếu trong đời sống tinh thần của người Việt. Còn ngày nay, khi kinh tế xã hội ngày càng phát triển, cuộc sống của mỗi người dân ngày càng được nâng lên thì nhu cầu về đời sống tâm linh của mỗi người vì thế cũng càng cao.	Khi dịch cần tập chung dịch ý chính trước, ý phụ sau. 'nhu cầu….càng cao' cần được đưa lên đầu câu.	From ancient time, traditional festivals have become an indispensable part in the spiritual life of Vietnamese people. Nowadays, the demands for the spiritual life of an individual are gradually increased since socio-economic has developed and living standards have risen.

Đoạn 3 : Có thể nói nét đẹp truyền thống của lễ hội là hướng con người về với **cội nguồn dân tộc**, tưởng nhớ công ơn của những người đi trước. Lễ hội còn là biểu trưng cho **sức mạnh cộng đồng**, **bản sắc văn hóa** của các vùng miền. Bản chất của lễ hội là niềm tin của con người vào một vị thần thánh, một vị thần linh nào đó được cả cộng đồng kính trọng. Qua đó con người bày tỏ lòng biết ơn, cùng một khát vọng vào cuộc sống bản thân, gia đình và cả cộng đồng, thì đây là những hoạt động đáng được trân trọng và gìn giữ.	Trong đoạn này người dịch có thể gặp khó khăn với một số thuật ngữ văn hóa như **"cội nguồn dân tộc", "sức mạnh cộng đồng"** và **"bản sắc văn hóa"** nên người dịch cần đối chiếu và tham khảo các tài liệu đã được quy chuẩn để có thể dịch nghĩa các cụm từ này một cách chuẩn xác. Người Việt thường nói thiếu chủ ngữ "có thể nói' nên khi chuyển sang tiếng anh cần sử dụng chủ ngữ giả it trong cấu trúc ' it can be said that…' để thể hiện tính khách quan. ' thần thánh' và 'thần linh' ở đây là cách nói chung về một vị thần có thế lực siêu nhiên nên người dịch dịch chung là 'god'	It can be said that the traditional beauty of festival drives people to the origin of our ethnic, commemorates our predecessors. The festival is also symbol for community power and cultural identity of each region. The nature of festival is people's faith in a god who is respected by his or her community. People have a chance to express their deep gratitude and their own desire for their own lives, families and the whole community through the festival. Therefore, those activities should be respected and preserved by all people.
Đoạn 4 : Tuy nhiên, trong cuộc sống xô bồ của xã hội hiện đại, sự coi trọng vật chất cùng với bao lo toan về **cơm áo gạo tiền** cũng đã khiến nhiều lễ hội bị pha tạp, với những hủ tục, những hành vi ứng xử thiếu văn hóa của người tham gia lễ hội. Nhiều lễ hội mang nặng ý nghĩa vật chất, nhiều người đã lợi dụng lễ hội để kiếm lời như **buôn thần bán thánh, cúng thuê**…	Cụm từ cơm áo gạo tiền gây khó khăn cho người dịch vì đây là một quán ngữ của người Việt. Do vậy người dịch nên dịch theo ý hiểu và dịch gợi ý là 'how to manage a living.' Cụm từ buôn thần bán thánh và cúng thuê được nhắc đến lần đầu tiên trong toàn văn bản nên chỉ cần dịch là 'offering spiritual services' là đủ.	However, high appreciation of material values along with worries about how to manage a living of each person in hectic life of modern society has caused negative changes of many different festivals, including backward customs and tourists' bad behaviours. Festivals are being commercialized. Some people have been abusing festivities for profit by offering spiritual services

Đoạn 5 : Có thể nói lễ hội là hoạt động tâm linh không thể thiếu trong mỗi người Việt chúng ta. Nhưng để lễ hội luôn là nét đẹp văn hóa truyền thống thì lễ hội cần phải được tổ chức quy củ và hài hòa cả phần lễ và phần hội Ở phần lễ của mỗi lễ hội thì phải khơi dậy được ý nghĩa văn hóa của lễ hội đó. **Đơn cử** như lễ hội Đền Trần phải làm sao khơi dậy được những hoạt động văn hóa thiêng liêng đó là cuộc hành hương về với cội nguồn… Còn ở phần hội phải có nhiều hoạt động vui chơi, giải trí cho tất cả mọi người để không còn cảnh chen lấn, xô đạp lên nhau mong đến gần hơn với nơi diễn ra nghi lễ…Hơn nữa cần hạn chế những mặt trái của lễ hội như các hủ tục lạc hậu, hạn chế đốt vàng mã, hương hoa. Không để các **trò chơi trá hình** diễn ra nhằm lừa du khách thập phương khi đến đi lễ hội.	Khi đưa ra một nhận xét, người Việt hay dùng lối nói chủ động, bỏ chủ ngữ. Tuy nhiên trong tiếng Anh, một câu luôn đòi hỏi phải có đầy đủ chủ vị, nên người dịch đã sử dụng chủ ngữ giả **"it"** trong câu bị động để đưa ra nhận xét. Từ **"đơn cử"** thực chất có nghĩa tương đương với **"ví dụ"**, đây chỉ là một cách nói của người Việt. Đoạn này sử dụng thuật ngữ **"trá hình"** cho những hành vi có tính chất lừa đảo, nên khi dịch người dịch đã dịch là **"gambling"** Người Việt hay có xu hướng nói chung chung, không có chủ ngữ nên trong đoạn này người dịch đã thêm chủ ngũ vào bản dịch để phù hợp với văn phong tiếng Anh, làm rõ ý cho câu dịch ví dụ như the **"organizer"** và **"the local authorities"**.	It is said that festivals are the mental activities that are indispensable part in life of each Vietnamese people. However, to preserve the traditionally cultural characteristics, festivals should be well-organized harmonizing features both ritual and festive. In ritual part, people must evoke the cultural significance of each festival. For example, we consider how to evoke the cultural activity that is sacred pilgrimage to the origin in Tran Temple festival. As in festive part, the organizer should create more fun activities and entertainment for everyone to eliminate scenes of jostling and elbowing crowd struggling to get closer to the place where the ceremony takes place. Moreover, there is a need to restrict the downsides of the festival such as backward customs and practices, habit of burning votive offerings. In addition, all the gambling disguised to trick visitors should be banned by the local authorities

Đoạn 6 : Các ban ngành cần tăng cường tuyên truyền phổ biến pháp luật, để mỗi người dân thực hiện nếp sống văn minh. Việc kiểm tra xử lý những hoạt động phi văn hóa như bói toán, tăng ép giá tại những nơi diễn ra lễ hội...cần được **đẩy mạnh và làm triệt để không hô hào, kiểu ra thông báo.** Đảm bảo vệ sinh môi trường, để cho lễ hội diễn ra văn minh, an toàn, từ đó góp phần nâng cao hơn đời sống tinh thần cho mỗi người dân.	Khi dịch đoạn này, người dịch gặp khó khăn với cụm từ **"không hô hào kiểu ra thông báo".** Đây là cụm từ hay sử dụng trong văn nói tiếng Việt, nên khi dịch sẽ không có nghĩa trong tiếng Anh. Vì thế người dịch đã khéo léo cắt bỏ phần thừa này trong bản dịch và chỉ cần nhấn mạnh vào hai từ **"đẩy mạnh"** và **"làm triệt để".** Có một chỗ trong đoạn này, người viết đã sử dụng câu không có chủ ngữ. Trong bản dịch, người dịch đã thêm chủ ngữ để câu được hoàn chỉnh về mặt ngữ pháp và cú pháp.	Those authorities should strengthen the propaganda of laws for every citizen to live in a civilized lifestyle. The inspection and measure of non-cultural activities such as fortune telling, price squeeze in the areas where the festival is hold should be boosted and reinforced thoroughly. Besides, maintaining environmental hygiene helps to hold festival in a civilized and safe way, and thus contributing to enhance the spiritual life among citizens

4. Glossary:

Vietnamese	English
Lễ hội	Festival
Đời sống tâm linh	Spiritual life
Cội nguồn dân tộc	The origin of our ethnic
Sức mạnh cộng đồng	Community power
Bản sắc văn hóa	Cultural identity
Thần thánh, thần linh	God, Saint
Cuộc sống xô bồ	Hectic life
Lễ hội đền Trần	Tran Temple festival
Hủ tục lạc hậu	Backward customs and practices
Vàng mã	Votive oferrings
Bói toán	Fortune telling
Nếp sống văn minh	A civilized lifestyle
Phần lễ	Ritual
Phần hội	Festive
Trò chơi trá hình	Disguised gambling
Hoạt động phi văn hóa	Non-cultural activity

Part two:

Interpretation Assignment

I. English – Vietnamese Interpretation

Topic:

President Obama's Third Annual Back to School Speech

1. English transcript:

President Obama's Third Annual Back to School Speech

I don't want anybody who's listening here today to think that you're done once you finish high school. You are not done learning. In fact, what's happening in today's economy is -- it's all about lifelong learning. You have to constantly upgrade your skills and find new ways of doing things. Even if college isn't for you, even if a four-year college isn't for you, you're still going to have to get more education after you get out of high school. You've got to start expecting big things from yourself right now.

I know that may sound a little intimidating. And some of you may be wondering how you can pay for college, or you might not know what you want to do with your life yet. And that's okay. Nobody expects you to have your entire future mapped out at this point. And we don't expect you to have to make it on your own. First of all, you've got wonderful parents who love you to death and want you to have a lot more opportunity than they ever had -- which, by the way, means don't give them a hard time when they ask you to turn off the video games, turn off the TV and do some homework. You need to be listening to them. I speak from experience because that's what I've been telling Malia and Sasha. Don't be mad about it, because we're thinking about your future.

You've also got people all across this country -- including myself and Arne and people at every level of government -- who are working on your behalf. We're taking every step we can to ensure that you're getting an educational system that is worthy of your potential. We're working to make sure that you have the most up-to-date schools with the latest tools of learning. We're making sure that this country's colleges and universities are affordable and accessible to you. We're working to get the best class -- teachers into the classroom as well, so they can help you prepare for college and a future career.

Let me say something about teachers, by the way. Teachers are the men and women who might be working harder than just about anybody these days. (Applause.) Whether you go to a big school or a small one, whether you attend a public or a private or charter school –- your teachers are giving up their weekends; they're waking up at dawn; they're cramming their days full of classes and extra-curricular activities. And then they're going home, eating some dinner, and then they've got to stay up sometimes past midnight, grading your papers and correcting your grammar, and making sure you got that algebra formula properly.

And they don't do it for a fancy office. They don't -- they sure don't do it for the big salary. They do it for you. They do it because nothing gives them more satisfaction than seeing you learn. They live for those moments when something clicks; when you amaze them with your intellect or your vocabulary, or they see what kind of person you're becoming. And they're proud of you. And they say, I had something to do with that, that wonderful young person who is going to succeed. They have confidence in you that

you will be citizens and leaders who take us into tomorrow. They know you're our future. So your teachers are pouring everything they got into you, and they're not alone.

2. Suggested interpretation:

Bài phát biểu lần thứ 3 của tổng thống Obama trong ngày tựu trường hàng năm

Tôi không muốn bất cứ bạn nào ở đây nghĩ rằng học xong phổ thông đồng nghĩa với việc đã hoàn thành trách nhiệm. Không! Bạn chưa hoàn thành đâu. Thực tế cho thấy, những gì đang diễn ra trong nền kinh tế hiện nay minh chứng rằng chúng ta cần phải học tập suốt đời. Các bạn phải không ngừng nâng cao kỹ năng, khám phá những phương pháp làm việc mới. Kể cả khi bạn không được học cao đẳng hay trải qua 4 năm đại học, bạn vẫn phải nỗ lực học tập hơn nữa sau khi rời khỏi trường phổ thông. Ngay từ bây giờ, các bạn hãy bắt đầu khơi nguồn những kỳ vọng lớn lao của chính mình.

Tôi biết điều này có vẻ hơi đáng sợ. Và tôi biết một số bạn đang băn khoăn là làm thế nào để trả học phí đại học, hay bạn vẫn chưa định hướng được bạn muốn làm gì. Không sao. Không ai nghĩ rằng tại thời điểm này các bạn đã có kế hoạch cho toàn bộ cuộc đời mình. Chúng tôi nghĩ các bạn không phải làm điều đó một mình. Trước hết, các bạn có những ông bố, bà mẹ tuyệt vời, hết mực yêu thương các bạn và muốn các bạn có nhiều cơ hội hơn họ - do vậy đừng làm bố mẹ phiền lòng khi họ yêu cầu bạn ngừng chơi điện tử, tắt TV và làm bài tập về nhà. Bạn nên nghe lời họ.Tôi nói như vậy là dựa trên kinh nghiệm bản thân, bởi vì đó là những gì tôi đang dạy Malia và Sasha. Đừng tức tối vì điều đó, bởi vì các bậc cha mẹ như chúng tôi đều đang nghĩ cho tương lai của bạn.

Các bạn còn có tất cả mọi người trên đất nước này đồng hành cùng với bạn – trong đó có cả tôi, Arne và các quan chức ở mọi cấp bậc trong cơ quan Chính phủ. Chúng tôi đang tiến hành từng bước có thể nhằm bảo đảm cho các bạn được đào tạo trong một hệ thống giáo dục tương xứng với tiềm năng của các bạn. Chúng tôi đang nỗ lực làm việc để bảo đảm cho các bạn có những ngôi trường hiện đại với trang thiết bị học tập tiên tiến nhất. Chúng tôi chắc chắn rằng các bạn có đủ khả năng chi trả và theo học các trường đại học. Chúng tôi cũng nỗ lực để có được những lớp học có điều kiện tốt nhất, đội ngũ giáo viên đứng lớp tốt nhất để họ giúp các bạn chuẩn bị bước vào đại học, cao đẳng và nghề nghiệp tương lai.

Nhân đây cho phép tôi nói đôi lời về nghề giáo. Ngày nay, các thầy cô là những người làm việc vất vả hơn bất cứ ai. Dù các bạn được đào tạo ở trường lớn hay nhỏ, trường công hay trường tư, các thầy cô đều không có ngày nghỉ cuối tuần; họ thức dậy từ tờ mờ sáng, ngày ngày bộn bề với việc giảng dạy, rồi các hoạt động ngoại khóa. Sau một ngày dài họ trở về nhà, ăn tối, rồi lại ngồi vào bàn làm việc, nhiều khi còn phải thức đêm chấm bài, chữa bài cho học trò và kiểm tra xem học trò có dùng đúng công thức đại số hay chưa.

Và điều quan trọng là tất cả những gì thầy cô làm không phải vì một chức vụ cao sang nào đó, không phải vì mức lương hậu hĩnh, mà là vì chính các bạn. Thầy cô làm như vậy bởi vì không có gì làm họ hài lòng bằng việc thấy các bạn học tập. Họ sống để chứng kiến những giây phút thành công của bạn, khi bạn khiến họ ngạc nhiên về khả năng tư duy và vốn từ vựng của bản thân; họ cũng muốn biết bạn trở thành người như thế nào trong tương lai. Họ tự hào về bạn.Và họ nói: "Tôi đã làm việc để các bạn trẻ tuổi tuyệt vời này gặt hái thành công". Họ tin rằng các bạn chính là những công dân, những nhà lãnh đạo tài ba sẽ dẫn dắt đất nước chúng ta đến tương lai. Họ biết các bạn chính là tương lai của tất cả chúng ta. Bởi vậy các thầy cô giáo đang truyền đạt tất cả những gì họ tích lũy được cho các bạn và họ không hề đơn độc.

3. Analysis - Source language transcript:

"President Obama's Third Annual Back to School Speech"

Tên bài	**President Obama's Third Annual Back to School Speech**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**01**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

I don't want anybody who's listening here today to think that you're done once you finish high school. You are not done learning. In fact, what's happening in today's economy is -- it's all about lifelong learning. You have to constantly upgrade your skills and find new ways of doing things. Even if college isn't for you, even if a four-year college isn't for you, you're still going to have to get more education after you get out of high school. You've got to start expecting big things from yourself right now.

	Source Language Analysis	
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn 1 có 2 ý: - Ý1 : tầm quan trọng của việc học tập suốt đời - Ý2: động viên học sinh không ngừng nâng cao kiến thức	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
	Trả lời: - Hai ý trên có quan hệ nhân quả:	

A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Cách diễn đạt ý của diễn giả rõ ràng, hỗ trợ khá tốt cho việc nắm bắt ý của người dịch.	
A4	**Speed of delivery**	*Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Tốc độ nói khá chậm, dễ cho người dịch nắm bắt ý.	
A5	**Technical Content**	*Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Trong đoạn này không có từ chuyên môn.	
A6	**Possible challenges**	*Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Người dịch gặp khó khăn trong việc lựa chọn từ để dịch ví dụ như câu "you're done" và cụm "big things"	
A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận** Cách tổ chức ý rành mạch, sử dụng từ ngữ đơn giản dễ hiểu, kết hợp với diễn đạt bằng ngôn ngữ cơ thể giúp cho người dịch dễ nắm bắt.	

Tên bài	**President Obama's Third Annual Back to School Speech**	**Lớp**	**1A-08**

Đoạn số	**02**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

I know that may sound a little intimidating. And some of you may be wondering how you can pay for college, or you might not know what you want to do with your life yet. And that's okay. Nobody expects you to have your entire future mapped out at this point. And we don't expect you to have to make it on your own. First of all, you've got wonderful parents who love you to death and want you to have a lot more opportunity than they ever had -- which, by the way, means don't give them a hard time when they ask you to turn off the video games, turn off the TV and do some homework. You need to be listening to them. I speak from experience because that's what I've been telling Malia and Sasha. Don't be mad about it, because we're thinking about your future..

	Source Language Analysis	
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn 2 có 2 ý : - Ý 1: Những băn khoăn lo lắng của học sinh - Ý 2: Lý do tại sao học sinh không cần lo lắng + Sự đồng hành của bố mẹ Hai ý lớn có tầm quan trọng như nhau.	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
	Ý 1 và ý 2 có quan hệ đối lập,	
A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời:	

	- Đoạn này tác giả nói dài gây khó khăn cho người dịch trong việc nhớ ý.
A4	**Speed of delivery** *Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Tốc độ nói vừa phải
A5	**Technical Content** *Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Trong đoạn này không có từ chuyên môn.
A6	**Possible challenges** *Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Người dịch có thể gặp khó khăn cách diễn đạt từ ngữ sao cho dễ hiểu trong tiếng Việt.
A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận**

Tên bài	**President Obama's Third Annual Back to School Speech**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**03**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT: You've also got people all across this country -- including myself and Arne and people at every level of government -- who are working on your behalf. We're taking every step we can to ensure that you're getting an educational system that is worthy of your potential. We're working to make sure that you have the most up-to-date schools with the latest tools of learning. We're making sure that this country's colleges and universities are affordable and accessible to you. We're working to get the best class -- teachers into the classroom as well, so they can help you prepare for college and a future career.		
	Source Language Analysis	
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn 3 có 1 ý: - Lý do học sinh không cần lo lắng : có sự đồng hành của xã hội	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
	Trả lời: - Ý này nối tiếp mạch ý 2 của đoạn 2	
A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Diễn giả dùng lối nói, và cách suy nghĩ khác với người việt, dùng cấu trúc câu bị động, người dịch sẽ gặp khó khăn khi chuyển ý sao cho thuần Việt. Ví dụ, 'We're making sure that this country's colleges and universities are affordable and accessible to you'	
A4	**Speed of delivery**	*Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời:	

	- Tốc độ nói vừa phải
A5	**Technical Content** *Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Trong đoạn này không có từ chuyên môn.
A6	**Possible challenges** *Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Người dịch có thể gặp khó khăn trong cách diễn đạt khi chuyển từ lối nói bị động của tiếng Anh sang lối nói chủ động của tiếng Việt và cách diễn đạt từ ngữ sao cho dễ hiểu trong tiếng Việt.
A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận**

Tên bài	**President Obama's Third Annual Back to School Speech**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**04**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

Let me say something about teachers, by the way. Teachers are the men and women who might be working harder than just about anybody these days. Whether you go to a big school or a small one, whether you attend a public or a private or charter school –- your teachers are giving up their weekends; they're waking up at dawn; they're cramming their days full of classes and extra-curricular activities. And then they're going home, eating some dinner, and then they've got to stay up sometimes past midnight, grading your papers and correcting your grammar, and making sure you got that algebra formula properly.

	Source Language Analysis	
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn 3 có 1 ý : - Sự vất vả của nghề giáo viên	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Cách diễn đạt ý của tác giả rõ ràng, có nhiều ví dụ minh họa nên người dịch dễ dàng nắm bắt	
A4	**Speed of delivery**	*Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: Tốc độ nói khá chậm, mặc dù có tiếng vỗ tay của khán giả nhưng diễn giả đã ngừng lại nên người dịch không gặp khó khăn khi nghe.	
A5	**Technical Content**	*Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Trong đoạn này có 1 từ chuyên môn "algebra formula"	
A6	**Possible challenges**	*Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Người dịch hầu như không gặp khó khăn trong đoạn này.	

A7 Ý kiến bổ sung / Cảm nhận			
Tên bài	**President Obama's Third Annual Back to School Speech**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**05**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

And they don't do it for a fancy office. They don't -- they sure don't do it for the big salary. They do it for you. They do it because nothing gives them more satisfaction than seeing you learn. They live for those moments when something clicks; when you amaze them with your intellect or your vocabulary, or they see what kind of person you're becoming. And they're proud of you. And they say, I had something to do with that, that wonderful young person who is going to succeed. They have confidence in you that you will be citizens and leaders who take us into tomorrow. They know you're our future. So your teachers are pouring everything they got into you, and they're not alone.

	Source Language Analysis	
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn 4 có 1 ý : - Tấm lòng của thầy cô giáo	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời:	

	- Diễn giả sử dụng ngôn ngữ bóng bẩy và từ lóng khiến người dịch khó nắm bắt ý
A4	**Speed of delivery** *Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Đôi chỗ diễn giả nói nhanh và nối âm gây khó khăn cho người dịch.
A5	**Technical Content** *Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Trong đoạn này không có từ chuyên môn.
A6	**Possible challenges** *Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Người dịch gặp khó khăn khi diễn giả dụng tiếng lóng, nếu người dịch chưa sử dụng bao giờ thì có thể dẫn đến dịch sai.
A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận**

4. Analysis - Translation script:

Tên bài	President Obama's Third Annual Back to School Speech	Lớp	1A-08
Đoạn số	01	Nhóm	A

TRANSLATION SCRIPT:

Tôi không muốn bất cứ bạn nào ở đây nghĩ rằng học xong phổ thông đồng nghĩa với việc đã hoàn thành trách nhiệm. Bạn chưa hoàn thành đâu. Thực tế cho thấy, những gì đang diễn ra trong nền kinh tế hiện nay đòi hỏi chúng ta cần phải học tập suốt đời. Các bạn phải không ngừng nâng cao kỹ năng, khám phá những phương pháp làm việc mới. Kể cả khi bạn không được học cao đẳng hay trải qua 4 năm đại học, bạn vẫn phải nỗ lực học tập hơn nữa sau khi rời khỏi trường phổ thông. Ngay từ bây giờ, các bạn hãy bắt đầu khơi nguồn những kỳ vọng lớn lao của chính mình.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Nội dung của bản dịch không gây khó hiểu cho người nghe.	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch thể hiện sát nội dung các ý và sự liên kết giữa các ý.	
B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?

	Trả lời: - Trong đoạn này không có các chi tiết về số liệu hay tên riêng.	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Cách dùng từ của người dịch khá phù hợp với ngữ cảnh. Thêm vào đó, ngôn từ thuần Việt.	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Cấu trúc câu và ngữ pháp phù hợp, dễ hiểu	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Người dịch phát âm rõ ràng,	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Trong đoạn này người dịch nói khá tốt, không có quá nhiều đoạn ngắt nghỉ do vậy không gây khó khăn cho việc nghe hiểu.	
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận - Người dịch thể hiện tốt, có kỹ năng diễn thuyết	

Tên bài	President Obama's Third Annual Back to School Speech	Lớp	1A-08
Đoạn số	02	Nhóm	A

TRANSLATION SCRIPT:

Tôi biết điều này có vẻ hơi đáng sợ. Và tôi biết một số bạn đang băn khoăn …..là làm thế nào để trả học phí đại học, hay bạn vẫn chưa định hướng được bạn muốn làm gì. Không sao. Không ai nghĩ rằng tại thời điểm này các bạn đã có kế hoạch ….cho toàn bộ cuộc đời mình. Chúng tôi nghĩ các bạn không phải làm điều đó một mình.Trước hết, các bạn có những ông bố, bà mẹ tuyệt vời, hết mực yêu thương các bạn và…..uhm.... muốn các bạn có nhiều cơ hội hơn họ - do vậy đừng làm bố mẹ phiền lòng khi họ yêu cầu bạn ngừng chơi điện tử, tắt TV và làm bài tập về nhà. Bạn nên nghe lời họ.Tôi nói như vậy là dựa trên kinh nghiệm bản thân, bởi vì đó là những gì tôi đang dạy Malia và Sasha. Đừng tức tối vì điều đó, bởi vì các bậc cha mẹ như chúng tôi đều đang nghĩ cho tương lai của bạn.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Nội dung của bản dịch không gây khó hiểu cho người nghe.	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch thể hiện sát nội dung các ý và sự liên kết giữa các ý.	
B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?
	Trả lời:	

	- Ng ười dịch nêu đầy đủ và chính xác tên riêng: Malia v à Sasha	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Cách dùng từ của người dịch khá phù hợp với ngữ cảnh. - Ngôn từ thuần Việt ‘ các bậc cha mẹ như chúng tôi’	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Cấu trúc câu và ngữ pháp phù hợp, dễ hiểu	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Phát âm rõ ràng	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: Ng ười dịch còn mắc lỗi ê, a gây cảm giác kh ó chịu cho người nghe	
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận Câu mở đầu của đoạn dịch có vẻ không hợp lí và không theo mạch ý ở đoạn 1. Ở đoạn 1 diễn giả nói về tầm quan trọng của việc học trọn đời và khuyến khích học sinh không ngừng học tập nhưng mở đầu đoạn 2 người dịch lại dịch điều này có vẻ hơi đáng	

sợ. Điều này sẽ khiến người nghe có cảm giác người dịch đang dịch sai hoặc chưa hiểu đúng ý tác giả.

Tên bài	**President Obama's Third Annual Back to School Speech**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**03**	**Nhóm**	**A**

TRANSLATION SCRIPT:

Các bạn còn có tất cả mọi người trên đất nước này đồng hành cùng với bạn – trong đó có cả tôi, Arne và các công chức chính phủ. Chúng tôi đang tiến hành từng bước có thể nhằm bảo đảm cho các bạn được đào tạo trong một hệ thống giáo dục tương xứng với tiềm năng của các bạn. Chúng tôi đang nỗ lực làm việc để bảo đảm cho các bạn có những ngôi trường hiện đại với trang thiết bị học tập tiên tiến nhất. Chúng tôi có thể đảm bảo rằng các bạn có đủ khả năng chi trả và theo học các trường đại học. Chúng tôi cũng nỗ lực để có được những lớp học tốt nhất, đội ngũ giáo viên tốt nhất để họ giúp các bạn chuẩn bị bước vào đại học, cao đẳng và nghề nghiệp tương lai.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Nội dung của bản dịch không gây khó hiểu cho người nghe.	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch thể hiện được nội dung, các câu có quan hệ chặt chẽ v ới nhau	
B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?

	Trả lời: - Trong đoạn này người dịch đã đưa đầy đủ tên riêng Ame vào bài dịch.	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Cách dùng từ của người dịch khá phù hợpvới ngữ cảnh và văn hoá của người Viêt như dùng từ' công chức chính phủ'	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Cấu trúc câu và ngữ pháp sử dụng đúng theo văn phong tiếng Việt.	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Người dịch phát âm khá rõ.	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Trong đoạn này người dịch nói khá tốt, không có quá nhiều đoạn ngắt nghỉ do vậy không gây khó khăn cho việc nghe hiểu.	
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận	

Tên bài	President Obama's Third Annual Back to School Speech	Lớp	1A-08
Đoạn số	04	Nhóm	A

TRANSLATION SCRIPT:

Nhân đây cho phép tôi nói đôi lời về nghề giáo. Ngày nay, các thầy cô là những người làm việc vất vả hơn bất cứ ai. Dù các bạn được đào tạo ở trường lớn hay nhỏ, trường công hay trường tư, các thầy cô đều không có ngày nghỉ cuối tuần; họ thức dậy từ tờ mờ sáng, ngày ngày bộn bề với việc giảng dạy, rồi các hoạt động ngoại khóa. Sau một ngày dài họ trở về nhà, ăn tối, rồi lại ngồi vào bàn làm việc, nhiều khi còn phải thức đêm chấm bài, chữa bài cho học trò và kiểm tra xem học trò có dùng đúng công thức đại số hay chưa.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Nội dung của bản dịch không gây khó hiểu cho người nghe.	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch thể hiện sát nội dung các ý và sự liên kết giữa các ý.	
B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?

	Trả lời: - Trong đoạn này không có các chi tiết về số liệu hay tên riêng.	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Trong bài dịch người dịch đã thay đổi ngôi xưng hô làm giảm đi chủ ý của diễn giả. Trong ngữ cảnh này diễn giả đang trao đổi trực tiếp với người nghe và nhấn mạnh đối tượng tiếp nhận ở đây là người nghe nên đã sử dụng "you". Nhưng người dịch lại dịch thành "học trò" mang ý nghĩa chung chung không trực tiếp hướng tới người nghe.	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Trong bài dịch người dịch sử dụng cấu trúc câu và ngữ pháp phù hợp.	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Người dịch phát âm khá rõ.	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Trong đoạn này người dịch truy ền đạt tốt, có sức lôi cuốn, truyền được cảm hứng cho người nghe,	
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận	

Tên bài	**President Obama's Third Annual Back to School Speech**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**05**	**Nhóm**	**A**

TRANSLATION SCRIPT:

Và điều quan trọng là tất cả những gì thầy cô làm không phải vì một chức vụ cao sang nào đó, không phải vì mức lương hậu hĩnh, mà là vì chính các bạn. Thầy cô làm như vậy bởi vì không có gì làm họ hài lòng bằng việc thấy các bạn học tập.Họ sống để …chứng kiến những giây phút thành công của bạn, khi … bạn khiến họ ngạc nhiên về khả năng tư duy và vốn từ vựng của bạn; họ cũng muốn biết bạn …uhm…trở thành người như thế nào trong tương lai. Họ tự hào về bạn.Và họ nói: "Tôi đã làm việc để các bạn trẻ tuyệt vời này gặt hái thành công". Họ tin rằng các bạn chính là những công dân, những nhà lãnh đạo tài ba sẽ dẫn dắt đất nước chúng ta đến tương lai. Họ biết các bạn chính là tương lai của tất cả chúng ta. Bởi vậy các thầy cô giáo đang truyền đạt tất cả những gì họ tích lũy được cho các bạn và họ không hề đơn độc.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Nội dung của bản dịch tương đối dễ hiểu với người nghe.	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch thể hiện sát nội dung các ý và sự liên kết giữa các ý.	

B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?
	Trả lời: - Trong đoạn này không có các chi tiết về số liệu hay tên riêng.	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Cách dùng từ của người dịch phù hợp với ngữ cảnh.	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Cấu trúc câu và ngữ pháp sử dụng phù hợp, linh hoạt - Trong bài phát biểu diễn giả lặp cấu trúc câu để thể hiện ý nhấn mạnh "they don't do it" và "they do it". Tuy nhiên trong bài dịch người dịch đã nhấn mạnh ý của diễn giả bằng cách gộp ý của ba câu lại và sử dụng phép lặp trong phạm vi cụm từ.	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Người dịch phát âm rõ, dễ nghe	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Trong đoạn này người dịch ngừng ngắt đoạn hơi lâu để tìm ý.	

Ý kiến bổ sung / Cảm nhận

II. Vietnamese - English Interpretation

Topic:

Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"

1. Vietnamese transcript:

Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"

Kính thưa các vị khách quí đại diện cho các tổ chức quốc tế tại Việt Nam,
Thưa toàn thể quý vị tham dự cái hội nghị hôm nay.

Trước hết, cho phép tôi thay mặt lãnh đạo Bộ Lao động Thương binh xã hội xin nhiệt liệt chào mừng sự tham gia của quý vị đại biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới". Xin cảm ơn tổ chức UNICEF và các tổ chức quốc tế đã và đang quan tâm hỗ trợ cho sự nghiệp bảo vệ chăm sóc trẻ em ở Việt Nam.

Như chúng ta đã biết, trong những năm qua, các tổ chức, các quốc gia trên thế giới đã có những cam kết và hành động thiết thực trong triển khai các chiến lược chương trình để bảo đảm quyền cơ bản của trẻ em, tạo điều kiện tốt nhất cho trẻ em trên trái đất được sống trong một môi trường an toàn, lành mạnh, được phát triển đầy đủ về thể chất và tinh thần.

Hàng năm chúng ta lại cùng nhau nhìn lại những thành quả đạt được qua mỗi chặng đường và nhận định những thách thức cần phải làm trong thời gian tới, tiếp theo. Điều này được thể hiện trong báo cáo tình trạng trẻ em thế giới hàng năm, báo cáo tình trạng trẻ em với chủ đề "sự sống còn của trẻ em" do ngài đại diện Liên hiệp quốc tại Việt Nam vừa báo cáo đã đưa ra 1 đánh giá toàn diện về sự sống còn của trẻ em hiện nay. Nhờ sự nỗ lực của nhiều quốc gia và các tổ chức quốc tế, chúng ta đã đạt được nhiều thành tựu đáng kể trong việc cải thiện tình trạng sức khỏe của trẻ em, đảm bảo sự sống còn cho trẻ em, giảm tử vong trẻ em dưới năm tuổi, cải thiện tình trạng suy dinh dưỡng bà mẹ và trẻ em, cải thiện chất lượng nước, vệ sinh môi trường và các tập quán về vệ sinh. Chúng ta đã đạt được những tiến bộ đáng kể trong phòng chống lây nhiễm HIV từ mẹ sang con, điều trị cho các em bị nhiễm HIV/AIDS, vân vân. Tuy nhiên, vấn đề tử vong ở trẻ em hiện nay còn là một vấn đề đáng được quan tâm, đặc biệt là tử vong trẻ em dưới 5 tuổi.

Việt Nam đã ký công ước quốc tế về quyền trẻ em, cam kết với cộng đồng quốc tế về thực hiện các mục tiêu đảm bảo quyền trẻ em và cam kết hoàn thành các mục tiêu thiên niên kỷ vào năm 2015. Trong thời gian qua, với sự nỗ lực của chính phủ và sự hỗ trợ tích cực của các tổ chức quốc tế trong triển khai thực hiện các mục tiêu, chương trình hành động quốc gia vì trẻ em 2001-2010, xây dựng xã phường phù hợp với trẻ em, hưởng ứng văn kiện "một thế giới phù hợp với trẻ em", và triển khai các chương trình chăm sóc sức khỏe trẻ em, vân vân. Tình hình sức khỏe trẻ em Việt Nam đã được cải thiện, trẻ em dưới 6 tuổi được khám chữa bệnh miễn phí tại các cơ sở y tế trên toàn quốc.

Kính thưa quí vị đại biểu, thưa …

Qua báo cáo tình trạng trẻ em thế giới, chúng ta đạt được nhiều thành tựu đáng khích lệ, nhưng bên cạnh đó vẫn còn nhiều thách thức. Để đạt được những mục tiêu thiên niên kỷ, đặc biệt đảm bảo sự sống còn của trẻ em, các quốc gia cần phải nỗ lực nhiều hơn nữa. Với những bài học được rút ra qua báo cáo trên, chúng ta cần phải có những hành động thiết thực, thiết lập sự hợp tác, liên kết đồng bộ giữa các ngành, giữa các chương trình, can thiệp, đảm bảo ưu tiên vào những vùng khó khăn, vùng đồng bào dân tộc thiểu số.

Với chức năng quản lý nhà nước về lĩnh vực trẻ em, Bộ Lao động Thương binh Xã hội sẽ tiếp tục phối hợp với các bộ ngành, các tổ chức quốc tế thực hiện có hiệu quả những cam kết của Việt Nam với cộng đồng quốc tế, đảm bảo quyền sống còn của mọi trẻ em Việt Nam và hướng tới hoàn thành những mục tiêu thiên niên kỷ vào năm 2015.

Một lần nữa, thay mặt Bộ LĐTBXH, tôi xin cảm ơn sự hỗ trợ của các tổ chức quốc tế, sự phối hợp của các ban ngành đoàn thể đối với sự nghiệp bảo vệ chăm sóc trẻ em trong thời gian qua và mong nhận được sự giúp đỡ thiết thực hơn nữa trong những năm tới để góp phần hoàn thành tốt hơn những mục tiêu thiên niên kỷ.

Cuối cùng, xin kính chúc các quý vị đại biểu sức khỏe, hạnh phúc và thành đạt. Xin cám ơn.

2. Suggested interpretation:

Speech at the launch of the Report on "State of the World's Children"

Your Excellency,
Honorable guests – representatives of the international organizations in Vietnam,
Ladies and gentlemen,

First of all, on behalf of the Ministry of Labour, War Invalids and Social Affairs, I would like to extend a warm welcome to all participants to the launch of the report on "State of the World's Children". I would like to thank UNICEF and other international organizations for supporting for childcare protection in Viet Nam.

As we know, organizations and countries in the world have made strong commitments and implemented practical actions to deploy strategy programs over the past years in order to guarantee the fundamental rights of children; create the best condition for children to live in a healthy and safe environment.

Each year, we review together the achievements obtained through every stage, as well as identify challenges that we have to face in the coming years. They are shown in annual report on state of the world's children. The report with a theme "for the children's survival" given by representative of UN in Vietnam indicated a comprehensive estimate of children's survival at present. Thanks to endeavors of many countries and international organizations, we have gained a number of significant achievements in improving children's health and their lives, reducing the under-5 mortality rate, and improving the state of mother and children's malnutrition, raising water quality, environmental hygiene and sanitation habits. We made great progress in preventing Mother-to-Child Transmission and so on. However, child mortality now is also considered a matter of raising concern, especially the under-5 mortality rate.

Vietnam signed International Convention on the Rights of a Child, and made commitments with international communities on target of ensuring the child's rights and will achieve Millenium Development Goals (MDGs) by the year 2015. Thanks to efforts of government and support of intenational organizations in strengthening the implementation of national action programs for the sake of children in the period 2001-2010, building a community suitable for children, active responding the document "A suitable World for Children" and carrying out children health care programs, the health of Vietnamese children has been improved and under-six-year-old children have access to free medical examination at public healthcare clinics nationwide.

Ladies and gentlemen,

The report on state of the world's children showed that we have achieved encouraging achievements, however many challenges… still existed. Thus, countries need to make more efforts in order to achieve MDGs, particularly ensure the children's survival. With the lessons learned from the report, we have to take practical actions and establish partnerships; work synchronously among different sectors and programs; drive the implementation of the priority actions and interventions for disadvantaged areas, especially the ethnic minorities.

As function in the field of children, MOLISA will continue to coordinate with other ministries, departments, and international organizations to effectively fulfill Vietnam's commitments with the international communities, ensure the rights for all Vietnamese children and complete MDGs by 2015.

Once again, on behalf of MOLISA, I would like to thank the support of international organizations, the coordination of departments and agencies for childcare and protection in the past few years and look forward to further support in the coming years making valuable contribution to complete the MDGs.

Finally, I wish you all good health, happiness and success. Thank you.

3. Analysis - Source language transcript:

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**01**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

Kính thưa các vị khách quí đại diện cho các tổ chức quốc tế tại Việt Nam,

Thưa toàn thể quý vị tham dự cái hội nghị hôm nay.

Trước hết, cho phép tôi thay mặt Bộ Lao động Thương binh xã hội xin nhiệt liệt chào mừng sự tham gia của quý vị đại biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới". Xin cảm ơn tổ chức UNICEF và các tổ chức quốc tế đã và đang quan tâm hỗ trợ sự nghiệp bảo vệ chăm sóc trẻ em tại Việt Nam.

Source Language Analysis		
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn này gồm 2 ý: - Ý 1: Lời chào mừng các đại biểu tham dự hội nghị - Ý 2: Lời cảm ơn tới các đơn vị hỗ trợ sự nghiệp bảo vệ chăm sóc trẻ em Việt Nam	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
	Trả lời: - Hai ý này có quan hệ đẳng lập với nhau.	
A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Cách diễn đạt của diễn giả chậm dãi, rõ ràng, và dễ hiểu.	

	- Người dịch không gặp khó khăn để nắm bắt ý. - Dùng từ thừa như từ "cái"
A4	**Speed of delivery** *Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Tốc độ nói vừa phải không gặp khó khăn khi nghe.
A5	**Technical Content** *Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Nội dung không có từ mới chuyên môn.
A6	**Possible challenges** *Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Người dịch không gặp khó khăn gì trong đoạn này.
A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận** - Không có ý kiến bổ sung

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**02**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

Như chúng ta đã biết, trong những năm qua, các tổ chức, các quốc gia trên thế giới đã có những cam kết và hành động thiết thực trong triển khai các chiến lược chương trình để đảm bảo quyền cơ bản của trẻ em, tạo điều kiện tốt nhất cho trẻ em trên trái đất được sống trong một môi trường an toàn, lành mạnh, được phát triển đầy đủ thể chất và tinh thần.

	Source Language Analysis	
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn này có 1 ý:	

	- Nhìn lại những đóng góp của các tổ chức, các quốc gia trên thế giới trong sự nghiệp bảo vệ quyền lợi của trẻ em
A2	**Organization** *Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
A3	**Delivery** *Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Diễn giả diễn đạt ý cụ thể - Cụm "triển khai các chiến lược chương trình" có thể gây khó hiểu
A4	**Speed of delivery** *Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Tốc độ nói của diễn giả vừa phải và dễ nghe, người dịch không gặp khó khăn khi nghe.
A5	**Technical Content** *Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Nội dung không chứa các yếu tố chuyên môn và kỹ thuật.
A6	**Possible challenges** *Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Người dịch có thể không gặp vấn đề gì
A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận** - Diễn giả nên diễn đạt mạch lạc hơn.

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**03**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

Hàng năm chúng ta lại cùng nhau nhìn lại những thành quả đạt được qua những chặng đường và nhận định những thách thức cần phải làm trong thời gian tới tiếp theo. Điều này được thể hiện trong báo cáo thế giới hàng năm, báo cáo tình trạng trẻ em với chủ đề "sự sống còn của trẻ em" do ngài đại diện Liên hiệp quốc tại Việt Nam vừa báo cáo đã đưa ra một đánh giá toàn diện về sự sống còn của trẻ em hiện nay. Nhờ sự nỗ lực của nhiều quốc gia và các tổ chức quốc tế, chúng ta đã đạt được nhiều thành tựu đáng kể trong việc cải thiện tình trạng sức khỏe của trẻ em, giảm tử vong trẻ em dưới năm tuổi, cải thiện tình trạng suy dinh dưỡng bà mẹ và trẻ em, cải thiện

chất lượng nước, vệ sinh môi trường và các tập quán về vệ sinh. Chúng ta đã đạt được những tiến bộ đáng kể trong phòng chống lây nhiễm HIV từ mẹ sang con, vân vân. Tuy nhiên, tình trạng tử vong ở trẻ em hiện nay còn là một vấn đề đáng được quan tâm, đặc biệt là tử vong trẻ em dưới 5 tuổi.		
Source Language Analysis		
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn này gồm 2 ý: - Ý 1: Tổng kết những thành tựu có được trên nhiều lĩnh vực thông qua báo cáo cụ thể - Ý 2: Tử vong ở trẻ là vấn đề cần được quan tâm hơn	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập ...)*
	Trả lời: - Các ý được nối với nhau theo quan hệ đẳng lập, theo kiểu diễn giải liệt kê.	
A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Diễn đạt lòng vòng, không mạch lạc.	
A4	**Speed of delivery**	*Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Tốc độ nói vừa phải, dễ nghe.	
A5	**Technical Content**	*Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Diễn giả đề cập đến một số từ chuyên ngành như “sự sống còn của trẻ em”, “suy dinh dưỡng”, “tập quán về vệ sinh”…	
A6	**Possible challenges**	*Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Diễn giả liệt kê những đóng góp của nhiều đơn vị nên người dịch có thể không nhớ hết thông tin. - Người dịch gặp khó khăn trong việc nắm bắt ý. Nếu không có kỹ năng tổng hợp và liên kết các thông tin với nhau thì sẽ khó khăn trong việc dịch ý câu sao cho mạch lạc. - Có nhiều từ chuyên ngành người dịch sẽ khó khăn để có thể dịch chính xác từ	

A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận** - Các ý cần có sự liên kết chặt chẽ với nhau. Vì diễn giả diễn giải khá dài dòng nên người dịch phải bóc tách các ý để câu dịch trở nên rõ ràng, mạch lạc và xúc tích hơn.

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**04**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

Việt Nam đã ký công ước quốc tế về quyền trẻ em, cam kết với cộng đồng quốc tế về thực hiện các mục tiêu đảm bảo quyền trẻ em và cam kết hoàn thành các mục tiêu thiên niên kỷ vào năm 2015. Trong thời gian qua, với sự nỗ lực của chính phủ và sự hỗ trợ tích cực của các tổ chức quốc tế trong triển khai thực hiện các mục tiêu chương trình hành động quốc gia vì trẻ em 2001-2010, xây dựng xã phường phù hợp với trẻ em, hưởng ứng văn kiện "một thế giới phù hợp với trẻ em", và triển khai các chương trình chăm sóc sức khỏe trẻ em, tình hình sức khỏe trẻ em Việt Nam đã được cải thiện, trẻ em dưới 6 tuổi được khám chữa bệnh miễn phí tại các cơ sở y tế trên toàn quốc.

Source Language Analysis

A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn này gồm 2 ý - Ý 1: Thông báo Việt Nam đã ký công ước và cam kết vì những mục tiêu đề ra - Ý 2: Thành tựu Việt Nam đã đạt được trong những năm qua	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
	Trả lời: - Các ý được kết nối theo quan hệ đẳng lập. Ý 2 có hai ý nhỏ và được liên kết với nhau theo quan hệ nhân quả.	

A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Cách diễn đạt của diễn giả mạch lạc, rõ ràng và logic nên người dịch dễ dàng nắm bắt ý.	
A4	**Speed of delivery**	*Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Tốc độ nói của diễn giả vừa phải và dễ nghe.	
A5	**Technical Content**	*Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Có một số cụm từ đã được quy chuẩn về nghĩa như "công ước quốc tế", "cộng đồng quốc tế", "chương trình hành động quốc gia" và "mục tiêu thiên niên kỷ"	
A6	**Possible challenges**	*Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Phần nói của diễn giả hơi dài người dịch sẽ gặp khó khăn để ghi nhớ hết ý - "hưởng ứng" là động từ thuần việt nên khó dịch	
A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận** - Các thông tin được diễn đạt theo kiểu liệt kê cho nên người dịch cần chú ý mối quan hệ giữa chúng để có cách dịch phù hợp nhất.	

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**05**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

Kính thưa quí vị đại biểu, thưa…

Qua báo cáo tình trạng trẻ em thế giới, chúng ta đạt được nhiều thành tựu đáng khích lệ, nhưng bên cạnh đó vẫn còn nhiều thách

thức. Để đạt được những mục tiêu thiên niên kỷ, đặc biệt đảm bảo sự sống còn của trẻ em, các quốc gia cần phải nỗ lực nhiều hơn nữa. Với những bài học được rút ra qua báo cáo trên, chúng ta cần phải có những hành động thiết thực, thiết lập sự hợp tác, liên kết đồng bộ giữa các ngành, giữa các chương trình, can thiệp, đảm bảo ưu tiên vào những vùng khó khăn, vùng đồng bào dân tộc thiểu số.		
	Source Language Analysis	
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn này gồm 2 ý: - Y1: nỗ lực để vượt qua thách thức, đạt được mục tiêu - Y2: những hành động và việc làm cụ thể Y1 là ý tổng, Ý2 đưa ra làm cụ thể cho Ý1	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
	Trả lời: - Hai ý trên có mối quan hệ tương trợ cho nhau với nhau. Ý 1 đề cập đến còn nhiều thách thức nên phải nỗ lực hơn nữa. Y2 đưa ra những hành động cụ thể, bổ xung cho Y1	
A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Cách diễn đạt ý chưa rõ ràng và liệt kê nhiều khiến người đọc khó bắt ý	
A4	**Speed of delivery**	*Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Tốc độ nói của diễn dịch vừa phải và dễ nghe.	
A5	**Technical Content**	*Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Cụm từ "Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội" đã được quy chuẩn về cách dịch.	
A6	**Possible challenges**	*Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Vì diễn dịch diễn giải khá dài dòng, liệt kê nhiều gây khó khăn cho người dịch trong việc xác định ý chính ý phụ.	

A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận** - Do cách diễn đạt của diễn dịch khá vòng vo nên người dịch cần phải xử lý thông tin chính để đưa ra cách dịch chính xác.

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**06**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

Với chức năng quản lý nhà nước về lĩnh vực trẻ em, Bộ Lao động Thương binh Xã hội sẽ tiếp tục phối hợp với các bộ ngành, các tổ chức quốc tế thực hiện có hiệu quả những cam kết của Việt Nam với cộng đồng quốc tế, đảm bảo quyền sống còn của mọi trẻ em Việt Nam và hướng tới hoàn thành những mục tiêu thiên niên kỷ vào năm 2015.

	Source Language Analysis	
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*
	Trả lời: Đoạn này gồm 1 ý: - Cam kết của Bộ Lao động Thương binh và Xã hội trong việc thực hiện mục tiêu đã đề ra	
A2	**Organization**	*Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
	Trả lời:	
A3	**Delivery**	*Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Cách diễn đạt ý rõ ràng - Diễn giả phát biểu rồi để lửng, cụ thể khi "thưa …"	

A4	**Speed of delivery** *Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Tốc độ nói của diễn dịch vừa phải và dễ nghe.
A5	**Technical Content** *Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Cụm từ "Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội" đã được quy chuẩn về cách dịch.
A6	**Possible challenges** *Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Vì diễn dịch diễn giải khá dài dòng nên người dịch phải bóc tách các ý để câu dịch trở lên rõ ràng rõ ràng và xúc tích hơn.
A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận** - Do cách diễn đạt của diễn dịch khá vòng vochon nên người dịch cần phải xử lý thông tin chính để đưa ra cách dịch chính xác.

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**07**	**Nhóm**	**A**

SOURCE LANGUAGE SCRIPT:

Một lần nữa, thay mặt Bộ LĐTBXH, tôi xin cảm ơn sự hỗ trợ của các tổ chức quốc tế, sự phối hợp của các ban ngành đoàn thể với sự nghiệp bảo vệ chăm sóc trẻ em trong thời gian qua và mong nhận được sự giúp đỡ thiết thực hơn nữa trong những năm tới để góp phần hoàn thành tốt hơn những mục tiêu thiên niên kỷ.

Cuối cùng, xin kính chúc các quý vị đại biểu sức khỏe, hạnh phúc và thành đạt. Xin cám ơn.

	Source Language Analysis	
A1	**Content & Structure**	*Theo em (hoặc nhóm), trong đoạn này có bao nhiêu ý? Ý nào là ý chính, ý nào là ý phụ?*

	Trả lời: Đoạn này gồm 2 ý - Ý 1: Cảm ơn sự hỗ trợ của các tổ chức, cơ quan đoàn thể - Ý 2: Bày tỏ mong muốn nhận được sự giúp đỡ thiết thực hơn nữa - Ý 3: Chúc sức khỏe Đại biểu
A2	**Organization** *Các ý được kết nối với nhau theo quan hệ gì (ví dụ: so sánh, nhân quả, đối lập, ...)*
	Trả lời: - 3 ý trên có mối quan hệ đẳng lập. nhưng khi dịch phải giữ nguyên trật tự ý
A3	**Delivery** *Cách diễn đạt ý của diễn giả có ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm bắt ý của người dịch?*
	Trả lời: - Cách diễn đạt rõ ràng, dứt khoát
A4	**Speed of delivery** *Tốc độ nói ảnh hưởng thế nào đến khả năng nắm ý của người dịch?*
	Trả lời: - Tốc độ nói của diễn giả vừa phải.
A5	**Technical Content** *Nội dung có nhiều yếu tố chuyên môn, kỹ thuật, chuyên ngành không?*
	Trả lời: - Trong đoạn này có "ban ngành đoàn thể", "Bộ Lao động Thương binh và Xã hội" và "mục tiêu thiên nhiên kỷ" đã được quy chuẩn về cách dịch.
A6	**Possible challenges** *Theo em (hoặc nhóm), người dịch đoạn này sẽ gặp phải khó khăn gì?*
	Trả lời: - Đoạn này người dịch không gặp phải khó khăn gì trong khi dịch.
A7	**Ý kiến bổ sung / Cảm nhận** - Diễn giải đã thể hiện được rõ ràng điều cần nói, cho nên người dịch có thể nắm bắt được ý để dịch.

4. Analysis - Translation script:

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**01**	**Nhóm**	**A**

TRANSLATION SCRIPT:

Your Excellency,
Honorable guests – representatives of the international organizations in Vietnam,
Ladies and gentlemen,

First of all, on behalf of the Ministry of Labour, War Invalids and Social Affairs, I would like to extend a warm welcome to all participants to the launch of the report on "State of the World's Children". I would like to thank UNICEF and other international organizations for supporting for childcare protection in Viet Nam.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Đây là đoạn mở đầu có nội dung đơn giản nên phần dịch cũng ngắn gọn, vẫn đủ ý và dễ hiểu.	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch thể hiện đầy đủ nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng.	

B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?
	Trả lời: - Tổ chức UNICEF, Bộ Lao động Thương binh và Xã hội được dịch đúng và đầy đủ	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Cách dung từ chuẩn xác phù hợp với ngữ cảnh - ụm "sự nghiệp chăm sóc và bảo vệ trẻ em" dich chính xác	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Người dịch không gặp vấn đề gì trong cấu trúc và ngữ pháp	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Người dịch không phát âm sai	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Cách trình bày của người dịch lưu loát.	
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận - Đây là đoạn ở đầu người dịch đã thể hiện khá tốt tạo thiện cảm ban đầu	

Tên bài	Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"	Lớp	1A-08
Đoạn số	02	Nhóm	A

TRANSLATION SCRIPT:

As we know, organizations and countries in the world have made strong commitments and …. implemented practical actions to deploy strategy programs over the past years in order to guarantee the fundamental rights of children; create the best condition for children ….uhm…to live in a healthy and safe environment.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Nội dung dịch dễ hiểu, đi thẳng vào nội dung chính.	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch đã thể hiện được chính xác nội dung các ý và quan hệ giữa chúng.	
B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?
	Trả lời: - Người dịch đã bỏ đi chi tiết cuối không dịch "được phát triển đầy đủ thể chất và tinh thần". tuy nhiên đây là ý minh họa	

	không cần thiết phải dịch đầy đủ	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Cách dùng từ chưa được chính xác trong cụm "live in a healthy and safe environment"	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Cấu trúc câu đơn giản dễ hiểu, phù hợp	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Giọng nói chuẩn giúp người nghe dễ hiểu, tuy nhiên còn phát âm sai từ "strategies"	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Cách trình bày của người dịch đôi chỗ còn ngắc ngứ. Tuy nhiên, không ảnh hưởng đến khả năng nắm bắt ý của người nghe.	
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận - Người dịch còn dịch chưa lưu loát	

Tên bài	Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"	Lớp	1A-08
Đoạn số	03	Nhóm	A

TRANSLATION SCRIPT:

Each year, we review together the achievements obtained through every stage, as well as identify challenges that we have to face in the coming years. They are shown in annual report on … state of the world's children. The report with a theme "for the children's survival" given by representative of UN in Vietnam indicated a comprehensive estimate of children's survival at present. Thanks to endeavors of many countries and international organizations, we have gained a number of significant achievements… in improving children's health and their lives, reducing the under-5 mortality rate, and improving the state of mother and children's malnutrition, …raising water quality, environmental hygiene and …sanitation habits. We made great progress in preventing Mother-to-Child Transmission and so on. However, child mortality now is also considered a matter of raising concern, especially the under-5 mortality rate.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Nội dung dịch dễ hiểu, ngắn gọn, xúc tích	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch.chuyển tải được nội dung chính và các ý đựoc nối với với nhau cặht chẽ	

B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?
	Trả lời: - Đoạn trên có tên riêng " Liên Hợp Quốc", người dịch đã dịch đúng là "UN" - Sử dụng chính xác các cụm từ phổ biến, thuật ngữ chuyên ngành "under-5 mortality rate", "environmental hygiene", "sanitation habits","preventing Mother-to-Child Transmission"	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Các dùng từ hợp lý và chính xác phù hợp với ngữ cảnh, sử dụng liên từ hợp lý để làm nổi bật mối quan hệ giữa các ý	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Cấu trúc câu đơn giản, phù hợp với văn nói	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Phát âm chuẩn, rõ ràng	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Chưa có ngữ điệu.	

	- Nhiều chỗ ê a, "uhm". - Để nhiều thời gian chết làm cho người nghe khó chịu.
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận - Người dịch nói chưa được lưu loát

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**04**	**Nhóm**	**A**

TRANSLATION SCRIPT:

Vietnam signed International Convention on the Rights of a Child, and made commitments with international communities on target of ensuring the child's rights and will achieve …uhmm…Millenium Development Goals (MDGs) by the year 2015. Thanks to efforts of government and support of intenational organizations in strengthening the implementation of national action programs for the sake of children in the period 2001-2010, ơ… building a community suitable for children, active responding the document "A suitable World for Children" and carrying out children health care programs, the health of Vietnamese children has been improved and under-six-year-old children have access to free medical examination at public healthcare clinics nationwide.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Nội dung nhìn chung dễ nắm bắt được.	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?

	Trả lời: - Lời dịch thể hiện chính xác nội dung các ý, các ý được nối với nhau chặt chẽ.	
B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?
	Trả lời: - Trong bản gốc có các tên riêng " công ước quốc tế về quyền trẻ em", "mục tiêu thiên nhiên kỷ", " một thế giới phù hợp với trẻ em" được đề cập đầy đủ.	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Từ ngữ sử dụng đa dạng, không bị lặp - Tuy nhiên, trong lời nói của diễn giả có sử dụng ngôn từ thuần Vi ệt nh ư 'hưởng ứng' và người dịch đã dịch là 'active responding' là chưa chuẩn xác, chưa bộc lộ hết được sắc thái của từ tiếng Việt.	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Cấu trúc câu hợp lý	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Khả năng phát âm của người dịch tốt giúp người nghe không bị nhầm lẫn	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào

	đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - người dịch mắc lỗi ê, a và để thời gian chết người nghe vẫn hiểu được nhưng làm ảnh hưởng đến không khí chung của buổi lễ
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận - Đoạn dịch được xử lý linh hoạt

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**05**	**Nhóm**	**A**

TRANSLATION SCRIPT:

Ladies and gentlemen,

The report on state of the world's children showed that we have achieved encouraging achievements, however many challenges… still existed. Thus, countries need to make more efforts in order to achieve MDGs, particularly ensure the children's survival. With the lessons learned from the report, we have to take practical actions and establish partnerships; work synchronously… among different sectors and programs; drive the implementation of the priority actions and interventions for disadvantaged areas, especially the ethnic minorities.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1 Logic and	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?

	Comprehensibility	
	Trả lời: - Nội dung dịch dễ hiểu, ngắn gọn	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - lời dịch thể hiện chính xác nội dung v à có sự liên kết giữa các ý	
B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng,..) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?
	Trả lời: - Trong bản gốc có tên riêng là "mục tiêu thiên nhiên kỷ" đã được dịch chính xác	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Cụm "liên kết đồng bộ", "Với những bài học được rút ra qua báo cáo trên" dịch chưa chính xác	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?
	Trả lời: - Sử dụng ngữ pháp còn lủng củng, không rõ ràng ngay từ câu đầu	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?

	Trả lời: - Người dịch phát âm rõ ràng, dễ nghe.	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Người dịch còn hay ấp úng vì trong quá trình dịch chưa xác định được ý và lựa chọn từ vựng cho phù hợp tuy nhiên dịch lại đầy đủ thông tin	
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận - Lời dịch chưa xúc tích và không làm nổi bật ý	

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**06**	**Nhóm**	**A**

TRANSLATION SCRIPT:

As function in the field of children, MOLISA will continue to coordinate with other ministries, departments, and international organizations to effectively fulfill Vietnam's commitments with the international communities, ensure the rights for all Vietnamese children and complete MDGs by 2015.

Evaluation of Translated Version (TL)

B1	**Logic and**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?

	Comprehensibility	
	Trả lời: - Nội dung nhìn chung dễ hiểu.	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch ngắn gọn, thể hiện được mối quan hệ giữa các ý	
B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?
	Trả lời: - Bản gốc có tên riêng nhưng đã được nhắc tới ở phần nói trước, diễn giả đề cập đày đủ chính xác - Mốc thời gian "năm 2015" dễ nhớ nên được nhắc lại chính xác	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Cụm "Với chức năng quản lý nhà nước về lĩnh vực trẻ em" người dịch không dịch chính xác từng từ nhưng vẫn hiểu được - Người dịch bỏ mất ý " hướng tới" trong cụm " hướng tới hoàn thành mục tiêu thiên nhiên kỷ"	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?

	Trả lời: - Cấu trúc ngữ pháp đúng nhưng cồng kềnh .	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Người dịch phát âm rõ ràng, dễ nghe.	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a, …) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Cách trình bày lưu loát nhưng không có ngữ điệu khiến người nghe cảm giác nhàm chán	
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận - Trong quá trình dịch người dịch trình bày lưu loát nhung chọn từ chưa chuẩn	

Tên bài	**Bài phát biểu tại buổi lễ công bố báo cáo "tình trạng trẻ em thế giới"**	**Lớp**	**1A-08**
Đoạn số	**07**	**Nhóm**	**A**

TRANSLATION SCRIPT:

Once again, on behalf of MOLISA, I would like to thank the support of international organizations, the coordination of departments and agencies for childcare and…uhm…protection in the past few years and look forward to further support in the coming years making valuable contribution to complete the MDGs.

Finally, I wish you all good health, happiness and success. Thank you.		
Evaluation of Translated Version (TL)		
B1	**Logic and Comprehensibility**	Nội dung dịch có dễ hiểu đối với người nghe không?
	Trả lời: - Nội dung đơn giản, dễ hiểu	
B2	**Accuracy of content**	Lời dịch có thể hiện chính xác nội dung các ý và mối quan hệ giữa chúng không?
	Trả lời: - Lời dịch thể hiện được nội dung và mối quan hệ giữa các ý	
B3	**Accuracy of details**	Các chi tiết (số liệu, tên riêng, …) có được đề cập đến đầy đủ và đúng không?
	Trả lời: - Bản gốc có tên riêng nhưng đã được nhắc tới ở phần nói trước nên điễn giả đã dịch chính xác và lưu loát	
B4	**Use of vocabulary**	Cách dùng từ (chọn từ, trật tự từ, từ loại) của người dịch có phù hợp với ngữ cảnh không?
	Trả lời: - Lặp nhiều liên từ “and”	
B5	**Grammar and Sentence structure**	Cấu trúc câu và ngữ pháp có phù hợp không?

	Trả lời: - Cấu trúc ngữ pháp đơn giản, dễ hiểu	
B6	**Pronunciation**	Cách phát âm của người dịch có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Người dịch phát âm rõ ràng, dễ nghe	
B7	**Delivery**	Cách trình bày của người dịch (ngắt dừng không đúng chỗ, nhát gừng, ê a…) có ảnh hưởng thế nào đến khả năng tiếp thu của người nghe?
	Trả lời: - Trình bày còn vấp	
	Ý kiến bổ sung / Cảm nhận - Người dịch còn phụ thuộc nhiều vào ngôn từ diễn giả dùng nên dịch chưa thoát ý	

References

Hornby, A.S (n.d). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (7th ed.). Oxford University Press.

Hung, N.M & Hanh, L.Q. (2006). *English Lexicology.* Hanoi Education Publishing House.

Lea, D (n.d). *Oxford collocations dictionary for students of English*. Oxford University Press.

Thanh, M.S (February 20, 2011). De le hoi la net dep truyen thong. Retrieved October 12, 2011 from http://dantri.com.vn/c25/s202-458893/de-le-hoi-la-net-dep-truyen-thong.htm

Vigman.J (2008). *Cultural Differences Affecting Transactions*: From the Western Perspective. Retrieved October 12, 2011 from http://www.ilw.com/articles/2008,0111-vigman.shtm#bio